

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВИЗМА В ДЕТСКОМ ВОЗРАСТЕ

Двуязычие или билингвизм в психологическом плане анализируется в различных аспектах. По соотносительности речи на каждом из языков с мышлением выделяется непосредственный и опосредованный характер связи и соответственно речь идет о “выражении мысли”, “действительности мысли” и “дискурсивно-логических речевых умениях” (Беляев, 1965). По числу выполняемых действий выделяют рецептивный, репродуктивный (воспроизводящий) и продуктивный (производящий) билингвизм (Е.М. Верещагин, 1976). По соотносительности двух речевых механизмов между собой выделяют чистый и смешанный билингвизм (Л.В. Щерба, 1974). Анализируется билингвизм и по доминантности речевого механизма, относящегося к одному из языков (Lambert, 1955; Верещагин Е.М., 1976; Белл, 1980).

Таким образом, процесс овладения вторым языком изучается в многочисленных аспектах, среди которых особая роль отводится проблемам влияния двуязычия на интеллектуальный рост ребенка, его преимуществам и недостаткам. Согласно многочисленным исследованиям и общепризнанному положению о том, что, чем шире мы используем наш интеллектуальный потенциал, тем больше он открывает перед нами возможностей проблема билингвизма приобретает особую актуальность.

Впервые в 1962 году в Монреале был проведен первый долговременный сравнительный эксперимент, результаты которого впоследствии были проконтролированы и подтверждены исследованиями в Сингапуре, Швейцарии, Южной Африке, Израиле и Нью-Йорке (Bialystok and Hakuta, 1994, по Elizabeth Deshays, 1990). Билингвы показали более высокий уровень успеваемости в школьной программе, нежели монолингвы, достигли лучших результатов в тестах на владение родным языком и проявили большую гибкость ума.

Впоследствии также были выявлены следующие преимущества билингвов:

более глубокое понимание и умение “чувствовать” языковые нюансы родного языка (Диаз, 1985; Ламберт, 1991);

лучшее понимание структуры родного языка (Диаз, 1985; Ламберт, 1991);

более активное самовыражение в творческой деятельности (Намергс и Бланк, 1989; Рициарделли, 1992; Скотт, 1973).

Недостатки были выявлены незначительные и заключались в следующем:

- интенсивное использование двух языков может привести к легкому изменению произношения фонем сходных для двух языков (Карамаз, 1973); быстрота реагирования на двух языках может уступать монолингвам (Тэйлор и Тэйлор, 1990).

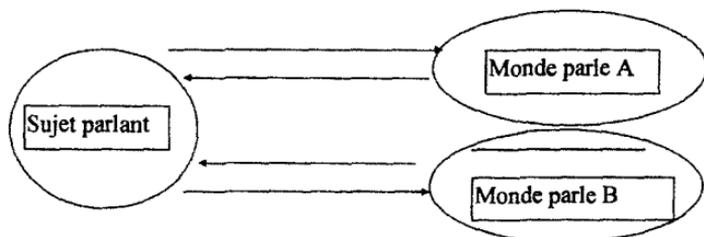
Природа и качество билингвизма зависят главным образом от двух факторов:

- прежде всего от способа овладения вторым языком, второй язык должен существовать как независимый образ мысли и общения, а не как перевод слов и фраз на родной язык.

От возраста, в котором ребенок начал изучать второй язык. Вопрос о том, кто легче и наиболее эффективнее осваивает иностранный язык – дети или взрослые, является одним из наиболее противоречивых и неоднозначных вопросов в проблеме овладения вторым языком

Многие исследователи склоняются к тому, что идеальным возрастом для начала изучения второго языка является период до 8 лет. Прежде всего возраст начала изучения второго языка оказывает влияние на фонологию, т.е. на индивидуальное владение звуковой системой языка. Взрослые, начав изучать язык в зрелом возрасте в значительно большей степени рискуют приобрести неправильный акцент нежели дети. Этот факт прежде всего объясняется физиологическим фактором, а также психологической проблемой “переживания” состояния двуязычия. Исследования, касающиеся способа “переживания” состояния двуязычия и многоязычия очень немногочисленны. В связи с этим родились многочисленные теории о “двуязычном индивиде” и его “двойной” связи с миром.

Теория Мориса Ван Овербека является одной из наиболее ярких в представлении реальности билингвизма. В своей работе “Введение в проблему билингвизма” (*Introduction au probleme du bilinguisme*) (по Elizabeth Deshays, 1990), Овербек пишет, что билингвизм не представляет собой ни двойное проявление одной реальности, ни выражение внутренней речи в двух идиомах, которая расположена где-то между опытом и его проявлением. Билингвизм, по его мнению, представляет собой скорее всего способность легко и эффективно перемещаться посредством двух идиом в двух разноговорящих мирах. Овербек иллюстрирует свое понимание билингвизма в виде простой схемы:



Говорящий субъект находится во взаимодействии с двумя “разноговорящими” мирами, соприкасающимися друг с другом в зависимости от степени их согласованности. Границы мира субъекта, который взаимодействует с двумя мирами могут перемещаться в зависимости от влияния, которое они оказывают на него в тот или иной момент.

Так, в течении дня субъект говорит на языке А в одной языковой среде и “переходит” на язык Б, находясь вечером со своей семьей; в каждом из этих контекстов он анализирует мир в разных терминах, в зависимости от разных структур. Перед нами предстают два проявления одной личности в двух разных ситуациях.

Овербек делает следующие выводы:

два мира, прожитых одним человеком посредством двух языков могут иметь много общего, но никогда не будут идентичными;

- ничто не подтверждает тот факт, что индивиды, владеющие двумя языками подвергаются большему риску стать “шизофрениками”, нежели монолингвы [Beziens Monique et Van Overbeke Maurice, 1968].

Что касается уровня владения словарным запасом, то многие исследователи считают, что возраст не оказывает значительного влияния на языковые возможности (Bialystok and Hakuta, 1994). Т.е. взрослые и дети располагают одинаковыми языковыми возможностями для накопления индивидуального языкового словаря.

В освоении грамматических структур взрослые являются более способными и компетентными, в случае, когда изучаемый язык близок по своей структуре с родным.

Психолингвисты наблюдают следующие интересные особенности у детей, оказавшихся изначально в ситуации необходимости осваивать два языка / смешанные пары/, а также в многочисленных учебных учреждениях-детских садах, которые появляются сегодня и в нашей стране, где дети погружены в атмосферу двуязычия с самого раннего возраста.

Во-первых, в большинстве случаев эти дети начинают говорить позже, нежели их сверстники. В данном случае отставание в вербальном самовыражении является нормальным фактом: ребенок проделывает двойную работу в понимании и в то же время двойную работу в самовыражении, что естественно требует больше времени. Маленький билингв должен освоить в два раза больше слов нежели монолингв. В этом случае отставание в речи является временным. К 4-5 годам эти дети достигают такого же уровня владения речью и умения чувствовать языковые нюансы как и монолингвы / но в двух языковых системах/.

Во-вторых, происходит “смешение” двух языков. Как и в первом случае этот феномен временен. Его суть заключается в следующем. До 2-3 лет у детей наблюдается тенденция использования элементов двух языков в одной фразе. Это могут быть отдельные слова, выражения, грамматические структуры, неологизмы, которые ребенок образует, комбинируя элементы двух языковых систем, или речь может идти о “переходе” с одного языка в другой. Ребенок билингв, понимая и выражая в одинаковой степени слова на двух языках, может чаще использовать слова, которые являются более легкими в произношении. Так же “смешение” языков может проявляться в следующем:

*manger apommes (apple+pomme),
voyager en cature (car+voiture).*

В-третьих, до двухлетнего возраста ребенок не проводит четкой грани между двумя языковыми системами. Все происходит так, словно он создает себе несуществующее орудие коммуникации, комбинируя два языка.

Специалисты приходят к выводу о том, что разделение языков на сознательном или бессознательном уровне на две независимые системы осуществляется в период конца 2-го начала 4-го годов. После этого разделение двух языковых систем, каждая из которых развивается независимо, представляется четким и ясным в плане произношения и владения грамматическими структурами, в связи с чем "заимствования" из одного языка в другой наблюдаются значительно реже (е.х. Give me *un morceau de pain* please).

Данная точка зрения специалистов подтверждена родителями детей билингов и выражается в следующем: запоздание в речи и свободные ассоциации слов в двух языках являются нормальным ходом развития процесса овладения двумя языками и ни в коей мере не свидетельствуют о негативном влиянии на интеллектуальный рост ребенка.

Таким образом, в наше время, когда официальные границы между государствами не являются препятствием для общения с представителями различных культур, владение несколькими иностранными языками является реальным шансом самообогащения и всестороннего самосовершенствования для ребенка, для развития его интеллектуальных и познавательных способностей. В связи с этим участие психологов и лингвистов в разработке методик и технологий обучения иностранного языка приобретает особую значимость и еще раз подтверждает необходимость системного подхода для эффективного решения проблемы.

Литература:

1. Elizabeth Deshays. L'enfant bilingue. Editions Robert Laffont, S.A. Paris, 1990.
2. Beziers Monique et Van Overbeke Maurice, Le Bilinguisme - essai de Définition et guide bibliographique, Louvain, Librairie Universitaire, 1968.